

Russe LVB

Banque ELVi

Session 2025

1 – Le sujet

Les livres et la presse sur papier n'ont pas d'avenir ? Pourquoi alors ils ne meurent pas ? Travailler avec le samizdat électronique.

Pourquoi la lecture rend nos enfants plus intelligents ?

2 – Barème, attentes du jury

Compréhension – Résumé analytique comparatif – 30/100

Expression personnelle- Essai argumentatif – 50/100

Traduction – Thème – 20/100

*Attentes du jury au niveau général des **connaissances** :*

Structures et règles de grammaire de base - niveau B2

Vocabulaire de base – niveau B2

Connaissances globales de la culture et des actualités russes

*Attentes du jury concernant la **rédaction et la présentation** de la copie :*

Respect des consignes

Réponses aux questions sans recopier les textes proposés et utilisation des documents iconographiques.

Caractère personnel des réponses aux questions, en particulier, dans la partie essai argumenté

Traduction en russe de l'extrait du texte en français et non la réécriture de son contenu
Écriture lisible permettant la correction de la copie et non son déchiffrement

Calcul exact du nombre de mots

3 – Remarques de correction

Globalement, les résultats sont en progression par rapport à ceux de l'année précédente. Sur 41 copies, seules sept candidats ont obtenu une note en dessous de la moyenne. Le nombre de copies attestant d'un excellent niveau de connaissances de la langue et de la civilisation russe est en progression.

Le dossier a été consacré à la lecture, à l'édition des livres sur papier et en version électronique. A l'évidence, le sujet n'a pas laissé les candidats indifférents et bien que leurs réponses aient été assez consensuelles, elles ont reçu des arguments bien variés. Contrairement à ce qu'on aurait pu en attendre, la majorité des candidats a plaidé en faveur de la lecture sur support papier, en évoquant les facilités de compréhension, et entre autres avantages, le confort personnel et le plaisir d'avoir des livres chez soi. La lecture sur divers écrans a suscité une adhésion moindre, mais les candidats ont trouvé des arguments pertinents en sa faveur, notamment les facilités d'accès aux textes. Certains candidats se sont intéressés davantage à l'évolution des moyens éditoriaux et à l'apparition de nouveaux métiers. Il faut saluer quelques rares candidats qui dans leur essai argumentatif ont su relier les possibilités de la publication sur internet aux conditions historiques de l'apparition du samizdat.

A quelques exceptions près, globalement, la compréhension des textes n'a pas causé de difficultés apparentes et la traduction vers le russe a été réussie dans la plupart des copies.

On déplore cependant un recours limité des candidats aux documents iconographiques qui comportaient des légendes appelées à aider les candidats aussi bien dans la compréhension des textes que par la suggestion de quelques mots utiles pour répondre aux questions. Peu de candidats ont su en tirer profit et réutiliser le vocabulaire proposé dans les légendes qui accompagnaient les images, à commencer par le verbe dans *разивать интеллект, разум* « développer l'intelligence » ou l'expression *доставлять удовольствие* « apporter du plaisir ».

En ce qui concerne la traduction, plusieurs candidats se sont livrés à la réécriture du contenu général de l'extrait en français, ce qui n'a pas de lien avec l'exercice de la version. Ces candidats ont bien compris le texte en français, mais à l'évidence, manquent de vocabulaire de base et éprouvent des difficultés à construire des phrases russes. Il est également à regretter que plusieurs candidats aient renoncé partiellement, voire totalement à la traduction.

Comme l'an dernier, les copies ont donné l'impression d'une pratique écrite insuffisante : beaucoup de candidats utilisent « l'écriture phonétique », ce qui d'une part, atteste d'une pratique orale du russe sans doute soutenue, mais d'autre part, ne règle pas les problèmes de l'orthographe et rend difficile la lecture des copies dont on devine parfois le contenu plus qu'on ne le lit. L'orthographe des copies présente des défauts devenus classiques - emploi fantaisiste du signe mou, combinaison des vélaires et des chuintantes avec lettre ы, confusion entre ү et ы, écriture des voyelles hors accent.

Certaines lacunes en vocabulaire surprennent. A titre d'exemple, on peut citer la confusion entre *дорогой* « cher » et *богатый* « riche », la méconnaissance du mot *ум* « intelligence » ou *чтение* « lecture ». Beaucoup de candidats ignorent le mot *учёный* « savant » formé pourtant du verbe *учить* « apprendre, étudier ». Un fait relativement nouveau observé consiste en la dérivation d'un mot qui manque à partir d'une racine française avec un ajout du suffixe russe, ce qui montre une certaine vivacité d'esprit, mais les suffixes choisis le sont généralement à mauvais escient. Les candidats ne sont pas à l'aise avec la formation des mots par dérivation suffixale et il serait pertinent de leur proposer une courte liste des suffixes nominaux les plus courants (-ость, -ист,

-κ-...).

En grammaire, d'année en année, on retrouve les mêmes fautes. C'est le cas de la conjugaison du verbe *хотеть* « vouloir » ou des verbes en *-ова-*, de l'emploi des noms de la troisième déclinaison ou de la déclinaison des adjectifs et des pronoms. Le génitif pluriel de *деньги* « argent » est toujours mal formé, de même que toutes les formes de *время* prennent un aspect bien varié, mais rarement correct.

La moyenne est de 13,28/20, l'écart type de 4,39. Les notes vont de 02,6/20 à 19,3/20.

Un nombre conséquent de copies a obtenu d'excellentes notes :

Question 1 : 20/20 (trois copies) ; 19/20 (cinq copies), 18/20 (trois copies)

Question 2 : 20/20 (deux copies), 19/20 (quatre copies), 18/20 (cinq copies)

Traduction : 20/20 (une copie), 19/20 (trois copies), 18/20 (sept copies)

4 – Conseils aux futurs candidats

- Respecter les consignes : éviter de donner son avis personnel dans la réponse à la première question ; exprimer son point de vue personnel sur le contenu du dossier en justifiant sa réponse et en s'appuyant sur une argumentation pertinente.
- Travailler systématiquement et sans relâche la grammaire et le vocabulaire
- Ne pas négliger l'entraînement à l'écrit
- Lire attentivement les textes proposés en tirant profit des formes et du vocabulaire utilisés dans les textes et les légendes des documents iconographiques
- Soigner son écriture
- Apprendre à mieux gérer le temps de l'épreuve et se laisser du temps pour la relecture de la copie
- Donner le compte précis et non approximatif du nombre des mots utilisés.